

25/11 – 27/11

Chaabi Habibi Festival

@Université Libre  
de Bruxelles

# Alala Yellali

الألا يلاي

Colloque international  
International conference

Alessandra Ciucci  
(Columbia  
University, US)

Ghassan El Hakim  
& Amine Nawny  
(Kabareh Cheikhats, MA)

Vanessa Paloma Elbaz  
(University of  
Cambridge, UK)

Fatima Zibouh  
(Université  
de Liège, BE)



Femmes, genre musical et identités  
de genre dans la musique chaabi,  
du Maroc aux diasporas

Women, musical genre and gender  
identities in shaabi music, from  
Morocco to the diasporas

# PROGRAMME

## SUNDAY 24 NOV

@Espace Magh, Rue du Poinçon 17 (City Center)

- **18.00 Chaabi Habibi Festival Opening Night | Soirée d'ouverture**  
*Concert Choeurs en Transe*

with the choristers of | avec les choristes des Fatmas de Belgica, de Bab'Zouz  
et du Chœur Essaouira Mogador

accompanied by the | accompagnées des Noujoum Souira

under the direction of | sous la direction de Safouane Moqadem & Laïla Amezian

## MONDAY 25 NOV

@ULB, Maison des Sciences Humaines (DE1), Avenue Depage 1, Salle de réception

- 9.45 Welcome | Accueil
- 10.00 - 10.10 Opening Word | Mot d'ouverture
- 10.10 - 11.10 **Keynote | Conférence plénière**  
*Engendering Sha'bi: From 'aița to Nass el Ghiwane*

Alessandra CIUCCI (Columbia University, US)

Coffee break | Pause café

- 11.40 - 13.10 **'Aița, the origins of Sha'bi? | 'Aița, aux sources du sha'bi ?**

Salma ROUYETT (Institut Français, MA)

*Femmes qui chantent, femmes chantées dans l'art marocain de la 'aița*

Khaoula RAZMI (Université Moulay Ismail, MA)

*Étude sociolinguistique de l'émancipation féminine dans une société patriarcale grâce à l'art de la 'aița : le cas de Kharboucha*

Mehdi ZERRAD (Université Hassan II de Casablanca, MA/Université de Lyon, FR)

*Patrimoine de la 'aița : introduction à la problématique de classification de ses différents sous-genres*

Lunch

- **14.40 - 16.10 Women Making Genre | Un genre façonné par les femmes**

Reda HAJIB (‘aita.museum, FR)

*Des enjeux de société au nashat : la shikha marocaine, vectrice d’une poésie festive mais engagée*

Zeyneb YAHYA (Université Moulay Ismaïl, MA)

*Analyse cognitivo-pragmatique de la dimension socio-émotionnelle dans le sha‘bi : le cas de Najat Aatabou*

Mérim CHEIKH (Inalco, FR)

*Délires juvéniles et prostitution : le sha‘bi entre légitimation et délégitimation*

Coffee break | Pause café

- **16.30 - 17.30 Keynote | Conférence plénière**  
*Judeo-Arabic Sha‘bi Divas: Musical Gendered Discourses on Modernity and Tradition*

Vanessa PALOMA ELBAZ (University of Cambridge, UK)

- **18.00 - 20.30 Cocktail Dinner**

.....

## TUESDAY 26 NOV

@ULB, Maison des Sciences Humaines (DE1), Avenue Depage 1, Salle de réception

- **9.45 - 11.15 Material Culture | Culture matérielle**

Sami EVERETT (University of Cambridge, UK)

*Curating Reinette l’Oranaise: multimodality, sha‘bi, and the Andalusí Musical Imaginary*

Emilie PONS (University of Oregon, US)

*Reinette l’Oranaise and Algerian Sha‘bi: The Soundscape of a Culture*

Edouard DEGAY DELPEUCH (Université libre de Bruxelles, BE)

*Fassiphone Music, une archive vivante des musiques marocaines*

- **11.30 - 12.30 Exhibition Visit | Visite d'exposition**

*Belgica Biladi*

@ULB, Avenue Paul Héger

by | par ULB Culture

Lunch

- **14.00 - 15.00 Keynote | Conférence plénière**

*Les expressions musicales des Belgo-Marocaines : le sha'bi revisité*

Fatima ZIBOUH (Université de Liège, BE)

Coffee break | Pause café

- **15.20 - 16.20 Diasporas**

Allia GUILLOT (Sorbonne Université, FR)

*Les musiciennes du sha'bi francilien : entre platine, violons et textes féministes*

Caroline MARCOUX-GENDRON (Université du Québec à Montréal, CA)

*Le sha'bi, vecteur de socialisation et de sociabilités féminines immigrantes*

- **16.40 - 17.40 Beyond sha'bi. Women and/in other musical genres | Au-delà du sha'bi. Les femmes et/dans d'autres genres musicaux**

Rita STIRN (auteure, FR)

*Autonomie dans la carrière musicale et stratégies d'optimisation des musiciennes du Maroc*

Sarali GINTSBURG (University of Navarra, ES)

*The genre of 'ayyu' (Jbala, northern Morocco): made by women, made for women*

- **20.00 Musical Lecture | Conférence musicale**

*Chaabi Habibi, sur les traces du sha'bi à Bruxelles*

@ULB, Espace Delvaux, Avenue Paul Héger 22-24 Bâtiment F1

Laïla AMEZIAN (artist & independent researcher, BE), Hélène SECHEHAYE (Université Libre de Bruxelles, BE) & B'net Chaabi (musicians, BE)

.....

# WEDNESDAY 27 NOV

@ULB, Maison des Arts (JE56) Avenue Jeanne 56, Salle de réception

- **10.00 - 11.30 Roundtable | Table ronde**

*Moroccan Women Emcees and Competing Visions of the Popular*

chaired by | animée par Kendra SALOIS (American University in Washington, DC, US)

with | avec Widad MJAMA (artist, FR), SOULTANA (artist, Morocco), Fatma ELAJMI (festival producer, BE) and Cristina MORENO ALMEIDA (Queen Mary University, UK)

Coffee break | Pause café

- **11.50 - 13.00 Movements and ways to dance | Mouvements et trajectoires dansé(e)s**

Bilal EL HAD (choreographer and dancer, BE)

*Une dizaine de danses sha'bi dansées par les hommes*

Soumaya MAROSE (performer, choreographer, Lionesses el Atlas, US)

*La danse sha'bi, expression corporelle des identités*

Lunch

- **14.00 - 16.00 Performative Keynote | Conférence-performance**

*On va se travestir !*

Ghassan EL HAKIM & Amine NAWNY (artists, Kabareh Cheikhats, MA)

- **17.00 - 18.30 Exhibition Visit | Visite d'exposition**

*Fassiphone Belgium*

@Espace Magh, rue du Poinçon 17

by | par Edouard DEGAY DELPEUCH (curator)

- **19.00 Concert**

*B'net Chaabi Orkestra*

@GC De Vaartkapoen, Sint-Jozefstraat 14

## Scientific Committee | Comité Scientifique

Laïla AMEZIAN (HalfmOon) | Marie-Alexis COLIN (ULB, Laboratoire de Musicologie) | Edouard DEGAY DELPEUCH (ULB, Laboratoire d'Anthropologie des Mondes Contemporains / Fassiphone) | Sami EVERETT (Aix-Marseille Université / University of Cambridge) | Allia GUILLOT (Sorbonne Université) | Caroline MARCOUX-GENDRON (Université du Québec à Montréal / OICRM) | Marco MARTINIELLO (Université de Liège, Centre d'Etudes de l'Ethnicité et des Migrations) | Hélène SECHEHAYE (FNRS / ULB, Laboratoire de Musicologie) | Stéphanie WEISSER (ULB, Laboratoire de Musicologie) | Fatima ZIBOUH (Université de Liège, Centre d'Etudes de l'Ethnicité et des Migrations)

## Organising Committee | Comité Organisateur

Laïla AMEZIAN (HalfmOon) | Edouard DEGAY DELPEUCH (ULB / Fassiphone) | Marie-Alexis COLIN (ULB) | Xavier LUFFIN (ULB) | Marco MARTINIELLO (ULiège) | Hélène SECHEHAYE (FNRS/ULB)

### Info & contact (also via WhatsApp)

Hélène SECHEHAYE

+32 499 419 201

helene.sechehaye@ulb.be

Edouard DEGAY DELPEUCH

+32 456 35 60 66

Emilie BOBIN

+32 494 52 36 21

### CAMPUS SOLBOSCH



Exhibition | exposition  
Belgica Biladi  
@ULB, Avenue  
Paul Héger

@ULB, Maison des  
Arts  
(JE56) Avenue Jeanne 56,  
Salle de réception

@ULB, Maison des  
Sciences Humaines (DE1),  
Avenue Depage 1, Salle de  
réception

@ULB, Espace  
Delvaux, Avenue Paul  
Héger 22-24  
Bâtiment F1